Riigi Teataja

Nr. 42. 25. mail 1928 a. Nr. 42.

Art. 244. Eesõigustatud merevõlgade ja merehüpoteekide kohta käivate määruste ühtlustamise rahvusvahelise konventsiooni kinnitamise seadus. — Konventsioon.

245. Linnade ja alevite maaga varustamise seaduse elluviimise määrus.

246. Määrus veotariif nr. 57 muutmise kohta.

247. Sundmäärus tervishoidlikkude nõuete ja ruumide sisseseadmise kohta alkoholsete jookidega restoranides ja einelaudades ning õllekauplustes Narvas.

248. Teadaanne sundusliku algkooli teostamise üle Pärnumaal.

249. Teadaanne sundusliku koolikohustuse laiendamise kohta Viljandimaal.

Riigikogu poolt 8. mail 1928. a. vastu võetud

244. Eesõigustatud merevõlgade ja merehüpoteekide kohta käivate määruste ühtlustamise rahvusvahelise konventsiooni kinnitamise seadus.

§ 1. Rahvusvaheline konventsioon eesõigustatud merevõlgade ja merehüpoteekide kohta käivate määruste ühtlustamiseks ja selle allakirjutamise protokoll, alla kirjutatud Brüsselis 10. aprillil 1926, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni ja allakirjutamise protokolli prantsuskeelne algtekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Abisekretär J. Piiskar.

Rahvusvaheline konventsioon eesõigustatud merevõlgade ja merehüpoteekide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamiseks, allakirjutatud Brüsselis 10. aprillil 1926.

Saksa Riigipresident, Argentiina Vabariigi President, Tema Majesteet Belgia Kuningas, Brasiilia Vabariigi President, Tshiili Vabariigi President, Kuuba Vabariigi President, Tema Majesteet Taani ja Islandi Kuningas, Tema Majesteet Hispaania Kuningas, Eesti Riigivanem, Ameerika Ühisriikide President, Soome Vabariigi President, Prantsuse Vabariigi President, Tema Majesteet Suur-Britannia Ühendatud Kuningriigi ja Iiri ning Briti meretaguste valduste Kuningas, India Keiser, Tema Kõrgus Ungari Riigivalitseja, Tema Majesteet Itaalia Kuningas, Tema Majesteet Jaapani Keiser, Läti Vabariigi President, Mehhiko Vabariigi President, Tema Majesteet Norra Kuningas, Tema Majesteet Hollandi Kuninganna, Poola Vabariigi President, Portugali Vabariigi President, Tema Majesteet Rumeenia Kuningas, Tema Majesteet Serblaste-Kroaatide-Sloveenide Kuningas, Tema Majesteet Rootsi Kuningas ja Urugvai Vabariigi President,

Tunnustades tarviliseks ühtlustada mõnesuguseid eesõigustatud merevõlgade ja merehüpoteekide kohta käivaid üldiseid määrusi, otsustasid selleks sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinikkudeks, nimelt

Saksa Riigipresident:

T. Eksts. Hra von Keller'i, Saksamaa ministri Brüsselis,

Hra Goes'i saatkonna nõuniku-referendi,

Dr. Richter'i, Riigi kohtuministeeriumi nõuniku, Valitsuse salanõuniku,

Hra Verner'i, esimese valitsusenõuniku Riigi majandusministeeriumi juures, kohtu salanõuniku,

Hra Sieveking'i, advokaadi.

Argentiina Vabariigi President:

Tema Majesteet Belgia Kuningas:

Hra Franck'i, saadikutekoja liikme, rahvusvahelise merekomitee presidendi,

Hra Le Jeune'i rahvusvahelise merekomitee abipresidendi,

Convention internationale pour l'Unification de certaines règles relatives aux Privilèges et Hypothèques maritimes, signée à Bruxelles, le 10 avril 1926.

Le Président du Reich Allemand, le Président de la République Argentine, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République du Brésil, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef de l'Etat Estonien, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, le Président de la République du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République de l'Uruguay,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

M. le Président du Reich Allemand:

S. E. M. von Keller, Ministre d'Allemagne à Bruxelles,

M. Goes, Conseiller de Légation référendaire,

Dr. Richter, Conseiller au Ministère de la Justice du Reich, Conseiller intime de régence,

M. Werner, Premier Conseiller de régence au Ministère des Affaires Economiques du Reich, Conseiller intime de justice,

M. Sieveking, avocat.

M. le Président de la République Argentine:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Président du Comité Maritime International,

M. Le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International,

Hra Sohr'i, õigusteaduse doktori, mereõiguse professori Brüsseli ülikooli juures, rahvusvahelise merekomitee peasekretäri,

Hra Henri Rolin'i, advokaadi, välisministri kabineti juhataja.

Brasiilia Vabariigi President:

Hra de Pimentel Brandao, Brasiilia suursaatkonna nõuniku Brüsselis.

Tshiili Vabariigi President:

Kuuba Vabariigi President:

Tema Majesteet Taani ja Islandi Kuningas:

Hra K. Sindballe'i, õigusteaduse doktori, õigusteaduskonna professori Kopenhageni ülikoolis.

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:

Don Lorenzo de Benito y Endara, kaubandusõiguse endise professori Madridi ülikoolis.

Don Miguel de Angulo y Riamon, sõjalaevastiku I-se klassi leitnandi-audiitori, laevanduse ja kalanduse direktsiooni assessori.

Don Juan Gomez Montejo, Armuandmise- ja Kohtuministeeriumi kohtu, usutunnistuste ja üldasjade peadirektsiooni advokaatide tehnilise korpuse esimese ametniku.

Eesti Riigivanem:

Tema Ekstsellentsi Hra Kaarel Pusta, Eesti ministri Brüsselis.

Ameerika Ühisriikide President:

Soome Vabariigi President:

Prantsuse Vabariigi President:

Hra Degrand'i, Prantsuse Vabariigi suursaatkonna nõuniku Brüsselis.

Hra de Rousiers'i, Prantsuse laevaomanikkude komitee peasekretäri,

Hra Georges Ripert'i, Pariisi õigusteaduskonna professori.

Tema Majesteet Briti Ühendatud Kuningriigi ja Iiri ning Briti meretaguste valduste Kuningas, India Keiser:

Sir Leslie Scott'i, K. C., M. P.,

Auväärilise Hugh Godley, Lordide koja komiteede ülempresidendi nõuniku,

Hra George P. Langton'i, advokaadi, rahvusvahelise merekomitee peasekretäri,

Hra R. M. Greemwood'i, C. B. E.

Tema Kõrgus Ungari Kuningriigi Riigivalitseja:

Krahv Olivier Woracziczky, parun de Pabienitz'i, Ungari Chargé d'Affaires'i Brüsselis.

M. Sohr, Docteur en droit, Professeur de Droit Maritime à l'Université de Bruxelles, Secrétaire Général du Comité Maritime International,

M. Henri Rolin, Avocat, Chef du Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères.

M. le Président de la République du Brésil:

M. de Pimentel Brandao, Conseiller de l'Ambassade du Brésil à Bruxelles.

M. le Président de la République du Chili:

M. le Président de la République de Cuba:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. K. Sindballe, Docteur en droit, Professeur à la faculté de droit de l'Université de Copenhague.

Sa Majesté le Roi d'Espange:

Don Lorenzo de Benito y Endara, Ancien Professeur de droit commercial de l'Université de Madrid,

Don Miguel de Angulo y Riamon, Lieutenant-Auditeur de 1-re classe de la Marine de Guerre, Assesseur de la Direction de navigation et de pêche,

Don Juan Gomez Montejo, Officier premier du corps technique d'Avocats de la Direction Générale de la Justice, des Cultes et des Affaires Générales au Ministère de Grâce et Justice.

M. le Chef de l'Etat Estonien:

S. E. M. Charles Pusta, Ministre d'Estonie à Bruxelles.

M. le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. le Président de la République de Finlande:

M. le Président de la République Française:

M. Degrand Conseiller de l'Ambassade de la République Française à Bruxelles,

M. de Rousiers, Secrétaire Général du Comité des Armateurs de France,

M. Georges Ripert, Professeur à la Faculté de Droit de Paris.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Sir Leslie Scott, K. C., M. P.,

L'Honorable Hugh Godley, Conseiller du Lord Président des Comités, Chambre des Lords,

M. George P. Langton, Avocat, Secrétaire Général du Comité Maritmie International,

M. R. M. Greenwood, C. B. E.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie:

M. le Comte Olivier Woracziczky, Baron de Pabienitz, Chargé d'Affaires de Hongrie à Bruxelles.

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:
Hra François Berlingieri, mereõiguse professori Genua ülikoolis.
Tema Ekstsellentsi komandör Charles Rosetti, täisõiguslise Ministri, Itaalia delegaadi rahvusvahelistes jõekomisjonides, jõeraõiguse ühtlustamise Rheini komitee presidendi.
Hra Torquato Giannini, professori, väljarändamise komissari.

Tema Majesteet Jaapani Keiser:
Tema Ekstsellentsi M. Adatci, Jaapani suursaadiku Brüsselis.
Hra Mechiyoshi Nakanishi, kohtuniku, Nagasaki Appellatsioonikohtu esimese presidendi.
Hra Hiroyuki Kawai, Jaapani suursaatkonna nõunik-ministri Brüsselis.
Hra Yasuo Ko, fregati kapteni, mereväelise attaché Jaapani suursaatkonna juures Pariisis.
Hra Nobukatsu Nagaoka, teedeministeeriumi sekretäri.

Läti Vabariigi President:

Mehhiko Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Dr. Rafael Cabrera, Mehhiko ministri Brüsselis.

Tema Majesteet Norra Kuningas:
Hra E. Alten'i, kõrgema kohtu nõuniku.

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:
Tema Ekstsellentsi Jonckheer van Vredenburch'i, Hollandi ministri Brüsselis.
Hra B. C. J. Loder'i, Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja kohtuniku,
Hra C. D. Asser'i, Jr., advokaadi,
Hra G. van Slooten'i, kõrgema sõjakohtu liikme, appellatsiooni kohtu nõuniku.

Poola Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Krahv Szembek'i, Poola ministri Brüsselis,
Hra Jean Namitkiewicz'i, Poola vahekohtuniku Saksa-Poola segavahekohtu juures, appellatsiooni kohtu nõuniku, Varssavi ülikooli professori.

Portugali Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Hra J. Batalha de Freitas, Portugali ministri Brüsselis.

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:
Hra Bals'i, kassatsiooni kohtu nõuniku,
Tema Ekstsellentsi Hra Contzesco, täievolilise ministri ja erakorralise saadiku, rahvusvahelise Doonau komisjoni delegaadi.

Tema Majesteet Serblaste-Kroaatide-Sloveenide Kuningas:
Hra Milorad Straznicky, õigusteaduse

Sa Majesté le Roi d'Italie:
M. François Berlingieri, Professeur de Droit Maritime à l'Université de Gênes,
S. E. le Commandeur Charles Rossetti, Ministre Plénipotentiaire, Délégué italien aux Commissions fluviales internationales, Président du Comité rhénan pour l'unification du droit privé fluvial,
M. Torquato Giannini, Professeur, Commisaire de l'Emigration.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
S. E. M. M. Adatci, Ambassadeur du Japon à Bruxelles,
M. Mechiyoshi Nakanishi, Juge, Premier Président de la Cour d'Appel à Nagasaki,
M. Hiroyuki Kawai, Conseiller-Ministre de l'Ambassade du Japon, à Bruxelles,
M. Yasuo Ko, Capitaine de frégate, attaché naval à l'Ambassade du Japon à Paris,
M. Nobukatsu Nagaoka, Secrétaire au Ministère des Communications.

M. le Président de la République de Lettonie:

M. le Président de la République du Mexique:
S. E. M. le Dr. Rafael Cabrera, Ministre du Mexique à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège:
M. E. Alten, Conseiller à la Cour Suprême.

Sa Majesté le Reine des Pays-Bas:
S. E. le Jonckheer van Vredenburgh, Ministre des Pays-Bas à Bruxelles,
M. B. C. J. Loder, Juge à la Cour permanente de Justice Internationale,
M. C. D. Asser, Jr., Avocat,
M. G. Van Slooten, Membre de la Haute Cour Militaire de justice, Conseiller à la Cour d'Appel.

M. le Président de la République de Pologne:
S. E. M. le Comte Szembek, Ministre de Pologne à Bruxelles,
M. Jean Namitkiewicz, Juge-Arbitre polonais au Tribunal Arbitral mixte germano-polonais, Conseiller à la Cour d'Appel, Professeur à l'Université de Varsovie.

M. le Président de la République Portugaise:
S. E. M. J. Batalha de Freitas, Ministre de Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M. Bals, Conseiller à la Cour de Cassation.
S. E. M. Contzesco, Ministre plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire, délégué à la Commission Internationale du Danube.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:
M. Milorad Straznicky, Docteur en

doktori, Zagrebi ülikooli õigusteaduskonna professori,

Hra Ante Verona, õigusteaduse doktori, Zagrebi kassatsiooni kohtu endise abipresidendi, Zagrebi ülikooli professori.

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:

Hra Algot Johan Fredik Bagge, kõrgema kohtu nõuniku-referendi.

Urugvai Vabariigi President:

Kes, olles seks tarviliselt volitatud, leppisid kokku järgneva kohta:

Artikkel 1.

Hüpoteegid, obligatsioonid ja pandid laevade peale, mis seaduslikult tehtud selle lepinguosalise Riigi seaduste kohaselt, kust laev pärit, ja avalikus registris sisse kantud, olgu seal sadamas, kus laeva kodusadam on, olgu mõnesuguses keskasutuses, tunnistatakse maksvateks ja võetakse arvesse kõigil teistel lepinguosalistel maadel.

Artikkel 2.

Eesõigustatud on laeva peale, selle reis prahi peale, mille jooksul sündis eesõigustatud võlg, ja laeva ning prahi päraldiste peale, mis saadud peale sõidu algust:

1. riigile võlgu olevad kohtukulud ja kulud, mis tekkinud võlausaldajate ühistes huvides laeva alalhoidmise või laeva müümise ja tema hinna jagamise võimaldamiseks; tonnaži-, tuletorni- või sadamamaksud ja teised sama liiki avalikud maksud ja lõivud; lootsi-, valvamise- ja hoiutasud laeva viimasesse sadamasse jõudmise päevast;

2. kapteni, meeskonna ja teiste laeva teenistuses olevate isikute teenistuselepingust tekkivad võlad;

3. päästmise ja abiandmise eest võlgnevad tasud ja üldavariis laeva peale langevad maksud;

4. kahjutasud, mis sündinud kokkupõrkest või mõnest muust sõiduajal tekkinud õnnetusest, samuti ka kahjude eest, mis tehtud sadamate, dokkide ja sõiduteede ehitustele; kahjutasud kehalikkude vigastuste eest reisijatele ja meeskonnale; kahjutasud koorma või bagaaži kaotamise või avarii eest;

5. võlad, mis tekivad kapteni poolt tema seaduslikkude volituste põhjal väljaspool laeva kodusadamat tehtud lepingutest või toimetatud operatsioonidest laeva alalhoidmise või reisi jätkamise reaalseteks vajadusteks, vahet tegemata, kas kapten on samal ajal laevaomanik või mitte, ja kas võlg on tema või varustajate,

Droit, Professeur à la faculté de droit de l'Université de Zagreb,

M. Ante Verona, Docteur en Droit, Ancien Vice-Président de la Cour de Cassation à Zagreb, Professeur à l'Université de Zagreb.

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. Algot Johan Frederik Bagge, Conseiller référendaire à la Cour Suprême.

M. le Président de la République de l'Uruguay:

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les hypothèques, mortgages, gages sur navires régulièrement établis d'après les lois de l'Etat contractant auquel le navire est ressortissant et inscrits dans un registre public, soit du ressort du port d'enregistrement, soit d'un office central, seront considérés comme valables et respectés dans tous les autres pays contractants.

Article 2.

Sont privilégiés sur le navire, sur le fret du voyage pendant lequel est née la créance privilégiés et sur les accessoires du navire et du fret acquis depuis le début du voyage:

1° Les frais de justice dûs à l'Etat et dépenses encourues dans l'intérêt commun des créanciers, pour la conservation du navire ou pour parvenir à la vente et à la distribution de son prix; les droits de tonnage, de phare ou de port et les autres taxes et impôts publics de mêmes espèces; les frais de pilotage, les frais de garde et de conservation depuis l'entrée du navire dans le dernier port;

2° Les créances résultant du contrat d'engagement du capitaine, de l'équipage et des autres personnes engagées à bord;

3° Les rémunérations dues pour sauvetage et assistance et la contribution du navire aux avaries communes;

4° Les indemnités pour abordage ou autres accidents de navigation, ainsi que pour dommages causés aux ouvrages d'art des ports, docks et voies navigables; les indemnités pour lésions corporelles aux passagers et aux équipages; les indemnités pour pertes ou avaries de cargaison ou de bagages;

5° Les créances provenant des contrats passés ou d'opérations effectuées par le capitaine hors du port d'attache, en vertu de ses pourvoirs légaux, pour les besoins réels de la conservation du navire ou de la continuation du voyage, sans distinguer si le capitaine est ou non en même temps propriétaire du navire et si la créanee est la sienne ou celle des

parandajate, prahtijate või teiste tehinguosaliste oma.

Artikkel 3.

Hüpoteegid, olbigatsioonid ja pandid laevade peale, mis artikkel 1. ette nähtud, järgnevad otsekohe eelmises artiklis nimetatud eesõigustatud võlgadele.

Rahvuslikud seadused võivad teistele võlgadele, kui need, mis nimetatud artiklis ette nähtud, eesõiguse anda, kuid seejuures muutmata jättes nende võlgade jaoks ettenähtud astmeid, millel tagatiseks hüpoteegid, obligatsioonid ja pandid, või mis eesõiguse-astme poolest viimaste eel käivad.

Artikkel 4.

Artikkel 2. tähendatud laeva ja prahi päraldiste all mõistetakse:

1. kahjutasu, mis kuulub omanikule materjaalkahjude eest, mis laev kannatanud ja mis tasumata, või prahi kaotamise eest;

2. kahjutasu, mis kuulub omanikule üldavarii eest, niivõrt kui see käib materjaalkahjude kohta, mida laev kannatanud ja mis tasumata, või prahi kaotamise kohta;

3. omanikule antud abi- või päästetööde eest reisi lõpuni saadav tasu, maha arvatud kapteni ja teiste laeva teenistuses olevate isikute osale langevad summad.

Sõidupileti raha ja teatavatel juhtumistel ka laevaomanikkude vastutust piirava konventsiooni artikkel 4. ettenähtud võlguolevad summad arvatakse prahi hulka.

Laeva või prahi päraldusteks ei arvata kahjutasusid, mis omanikule kuuluvad kindlustuslepingute põhjal, samuti ka mitte ergutusrahasid, abirahasid või muid riiklikke toetusi.

Erandina sellest, mis ette nähtud artikkel 2. lõige 1., käib laeva teenistuses olevate isikute kasuks ettenähtud eesõigus prahtide kogusumma kohta, mis võlgnetakse kõigi ühe ja sama teenistuselepingu jooksul tehtud reiside eest.

Artikkel 5.

Ühe ja sama reisiga ühenduses olevad võlad on eesõigustatud selles järjekorras, nagu nad korraldatud artikkel 2. Võlgadel, mis ühe punkti alla märgitud, on, kui tasu kõiki ei suuda rahuldada, omavahel ühesugused õigused ja nad tulevad tasumisele proportsionaalselt nende suurusele.

P. p. 3. ja 5. ettenähtud võlad on maksmisel eesõigustatud igas kategoorias vastupidises järjekorras, minnes välja nende tekkimise ajast.

fournisseurs, réparateurs, prêteurs ou autres contractants.

Article 3.

Les hypothèques, mortgages, gages sur navires prévus à l'article ler prennent rang immédiatement après les créances privilégiées mentionnées à l'article précédent.

Les lois nationales peuvent accorder un privilège à d'autres créances que celles prévues au dit article, mais sans modifier le rang réservé aux créances garanties par hypothèque, mortgages et gages et aux privilèges les primant.

Article 4.

Les accessoires du navire et du fret visés à l'article 2 s'entendent:

1° Des indemnités dues au propriétaire à raison de dommages matériels subis par le navire et non réparés ou pour pertes de fret;

2° Des indemnités dues au propriétaire pour avaries communes, en tant que celles-ci constituent soit des dommages matériels subis par le navire et non réparés, soit des pertes de fret;

3° Des rémunérations dues au propriétaire pour assistance prêtée ou sauvetage effectué jusqu'à la fin du voyage, déduction faite des sommes allouées au capitaine et autres personnes au service du navire.

Le prix du passage et, éventuellement, les sommes dues en vertu de l'article 4 de la Convention pour la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires sont assimilés au fret.

Ne sont pas considérés comme accessoires du navire ou du fret, les indemnités dues au propriétaire en vertu de contrats d'assurance, non plus que les primes, subventions ou autres subsides nationaux.

Par dérogation à l'article 2, alinéa ler, le privilège prévu au profit des personnes au service du navire porte sur l'ensemble des frets dûs pour tous les voyages effectués pendant le cours du même contrat d'engagement.

Article 5.

Les créances se rapportant à un même voyage sont privilégiées dans l'ordre où elles sont rangées à l'article 2. Les créances comprises dans chacun des numéros viennent en concurrence et au marc le franc en cas d'insuffisance du prix.

Les créances visées aux nos 3 et 5, dans chacune de ces catégories, sont remboursées par préférence dans l'ordre inverse des dates où elles sont nées.

Võlad, mis ühe ja sama juhtumisega ühenduses, arvatakse ühel ja samal ajal tekkinuks.

Artikkel 6.

Viimase reisi eesõigustatud võlgadele antakse eesõigus eelmiste reisidega ühenduses olevate võlgade ees.

Siiski on võlad, mis järelduvad ühest mitme reisi kohta käivast lepingust, kõik ühel astmel viimase reisi võlgadega.

Artikkel 7.

Eesõigusest tingitud, asjade müügist saadud hinna jagamise otstarbel, on eesõigustatud võlausaldajal õigus esitada nõudmist oma võla kogusumma suuruses, millest midagi maha ei arvata vastutavuse piiramist puutuvate määruste põhjal; siiski ei tohi neile kuuluv osa suurem olla summast, mida neil õigus nõuda nimetatud määruste kohaselt.

Artikkel 8.

Eesõigustatud võlad lähevad laevaga koos, ükskõik kelle kätte laev läheb.

Artikkel 9.

Eesõigused kustuvad, peale rahvuslikes seadustes ettenähtud teiste juhtumiste, ühe aasta möödumisel, kuna artikkel 2. p. 5. ettenähtud varustus-võlgade suhtes see tähtaeg ei saa pikem olla, kui kuus kuud.

Eesõiguste tähtajad, mis kindlustavad tasu maksmise abi- ja päästetööde eest, arvatakse sellest päevast, millal need tööd lõppesid; eesõiguste tähtajad, mis kindlustavad kahjutasu kokkupõrkest või mõnest teisest õnnetusest ning kehalikkude vigastuste eest, loetakse sellest päevast, millal kahju oli sünnitatud; eesõiguste tähtajad koorma või bagaaži kaotamise või avarii eest arvatakse sellest päevast, millal koorem või bagaaž välja anti, või ajast, millal neid pidi välja antama; eesõiguste tähtajad, mis käivad parandustööde, varustuse ja muude kohta, mis artikkel 2. p. 5. ette nähtud, arvatakse võla tekkimise päevast. Kõigil teistel juhtumistel arvatakse tähtaeg sellest päevast, millal võla kustutamist võib nõudma hakata.

Laeva teenistuses olevatele isikutele kuuluvate võlgade suhtes, mis ette nähtud artikkel 2. p. 2, ei või õigusel, küsida avansse või mahaarvamisi, olla sarnaseid järeldusi, mis neid võlgasid võiksid sissenõutavateks teha.

Rahvuslikes seadustes ettenähtud eesõiguste kustumiste juhtumiste hulgas ei kustuta müük siiski eesõigusi muidu, kui müügiga käivad kaasas rahvuslikes seadustes kindlaksmääratud väljakuulutamisevormi täitmised. Need vormitäitmised peavad sisaldama eel-

Les créances se rattachant à un même événement sont réputées nées en même temps.

Article 6.

Les créances privilégiées du dernier voyage sont préférées à celles des voyages précédents.

Toutefois, les créances résultant d'un contrat unique d'engagement portant sur plusieurs voyages viennent toutes au même rang avec les créances du dernier voyage.

Article 7.

En vue de la distribution du prix de la vente des objets affectés par le privilège, les créanciers privilégiés ont la faculté de produire pour le montant intégral de leurs créances, sans déduction du chef des règles sur la limitation, mais sans que les dividendes leur revenant puissent dépasser la somme due en vertu des dites règles.

Article 8.

Les créances privilégiées suivent le navire en quelque main qu'il passe.

Article 9.

Les privilèges s'éteignent, en dehors des autres cas prévus par les lois nationales, à l'expiration du délai d'un an, sans que, pour les créances de fournitures, visées au n° 5 de l'article 2, le délai puisse dépasser six mois.

Le délai court pour les privilèges garantissant les rémunérations d'assistance et de sauvetage, à partir du jour où les opérations sont terminées; pour le privilège garantissant les indemnités d'abordage et autres accidents et pour lésions corporelles, du jour où le dommage a été causé; pour le privilège, pour les pertes ou avaries de cargaison ou des bagages, du jour de la délivrance de la cargaison ou des bagages ou de la date à laquelle ils eussent dû être délivrés; pour les réparations et fournitures et autres cas visés au 5° de l'article 2, à partir du jour de la naissance de la créance. Dans tous les autres cas, le délai court à partir de l'exigibilité de la créance.

La faculté de demander des avances ou des acomptes n'a pas pour conséquence de rendre exigibles les créances des personnes engagées à bord, visées au n° 2 de l'article 2.

Parmi les cas d'extinction prévus par les lois nationales, la vente n'éteint les privilèges que si elle est accompagnée des formalités de publicité déterminées par les lois nationales. Ces formalités comporteront un préavis donné dans la forme et les délais prévus

teadaande nõudmise, mis tehakse selles korras ja tähtaegadel, nagu see neis seadustes ette nähtud, sellele ametiasutusele, kes on kohustatud käesoleva konventsiooni artikkel 1. ettenähtud registreid pidama.

Ülalnimetatud tähtaegade katkestamise põhjused määratakse kindlaks asjaomase kohtu seadusega.

Kõrged lepinguosalised jätavad enesele õiguse omas seadusandluses lubada pikendust ülalnimetatud viivitusajale sel põhjusel, et maksudega koormatud laeva ei võidud aresti alla panna selle maa vetes, kus nõudja elukoht või peakontor, ilma et pikendus kolmest aastast, võla tekkimise päevast arvates, üle tohiks ulatuda.

Artikkel 10.

Eesõigust prahi peale võib maksma panna niikaua kui praht alles maksmata, või niikaua kui prahihind alles kapteni või laevaomaniku agendi käes on. See maksab ka päraldistesse puutuvate eesõiguste kohta.

Artikkel 11.

Eelolevate määruste kaudu seatud eesõigused ei allu mingisugustele vormitäitmistele ega erilistele tõestamistele, välja arvatud kui seda mitte käesolevas konventsioonis ei ole ette nähtud.

See määrus ei piira iga Riigi õigust alal hoida omas seadusandluses määrusi, mis nõuavad kaptenilt erilist vormitäitmist kas teatud laeva peale laenude tegemise puhul või koorma müügil.

Artikkel 12.

Rahvuslikud seadused peavad ära määrama laeval leiduvate sarnaste dokumentide iseloomu ja kuju, milledesse peavad sisse kantud olema artikkel 1. ettenähtud hüpoteegid, obligatsioonid ja pandid, siiski ei pea võlausaldajat, kes sarnast sissekandmist ettenähtud korras on nõudnud, vastutavaks tegema väljajätmiste, vigade või hiljaksjäämiste eest sissekandmisel neisse dokumentidesse.

Artikkel 13.

Eelolevad määrused maksavad ka laevade kohta, mida kasutab laevaäri, kes ei ole laeva omanik, või pea-prahtija, välja arvatud juhtumised, kui laev on seadusevastasel teel omanikult ära võetud ja kui peale selle võlausaldaja ei tegutse bona fide.

Artikkel 14.

Käesoleva konventsiooni määrusi tuleb tarvitada igas lepinguosalises Riigis, kui võlpar ces lois à l'administration chargée de la tenue des registres prévus à l'article ler de la présente Convention.

Les causes d'interruption des délais susdits sont déterminées par la loi du tribunal saisi.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'admettre dans leur législation, comme prorogeant le délai ci-dessus fixé, le fait que le navire grevé n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'Etat dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement, sans que ce délai puisse dépasser trois ans depuis la naissance de la créance.

Article 10.

Le privilège sur le fret peut être exercé tant que le fret est encore dû ou que le montant du fret se trouve encore entre les mains du capitaine ou de l'agent du propriétaire. Il en est de même du privilège sur les accessoires.

Article 11.

Sauf ce qui est prévu à la présente Convention, les privilèges établis par les dispositions qui précèdent ne sont soumis à aucune formalité, ni à aucune condition spéciale de preuve.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque Etat de maintenir dans sa législation les dispositions exigeant du capitaine l'accomplissement de formalités spéciales, soit pour certains emprunts sur le navire, soit pour la vente de la cargaison.

Article 12.

Les lois nationales doivent déterminer la nature et la forme des documents se trouvant à bord du navire sur lesquels mention doit être faite des hypothèques, mortgages et gages prévus à l'article premier, sans que, toutefois, le créancier qui a requis cette mention dans les formes prévues puisse être responsable des omissions, erreurs ou retards de l'inscription sur ces documents.

Article 13.

Les dispositions qui précèdent sont applicables aux navires exploités par un armateur non propriétaire ou par un affréteur principal, sauf lorsque le propriétaire s'est trouvé dessaisi par un acte illicite et quand, en outre, le créancier n'est pas de bonne foi.

Article 14.

Les dispositions de la présente convention seront appliquées dans chaque Etat contrac-

gadega koormatud laev on pärit teisest lepinguosalisest Riigist, kui ka teistel rahvuslikes seadustes ettenähtud juhtumistel.

Eelmises lõikes ettenähtud põhimõte ei piira siiski lepinguosaliste riikide õigust käesoleva konventsiooni määrusi mitte tarvitada mitte-lepinguosaliste riikide kodanikkude suhtes.

Artikkel 15.

Käesolev Konventsioon ei käi sõjalaevade kohta ega sarnaste riiklikkude laevade kohta, mis üksnes avalikkuse teenistuseks määratud.

Artikkel 16.

Midagi eelolevates määrustes ei puuduta kohtute kompetentsi, kohtulikku protsessi ja täidesaatmise viisi sarnastena, kui nad rahvuslikes seadustes ettenähtud.

Artikkel 17.

Hiljemalt kahe aasta möödumisel, arvates Konventsiooni allakirjutamise päevast, astub Belgia Valitsus nende Kõrgete Lepinguosaliste Valitsustega ühendusesse, kes teatanud, et nad valmis Konventsiooni ratifitseerima, selleks, et otsustada, kas Konventsiooni võib maksma panna. Ratifikatsioonid deponeeritakse Brüsselisse sel kuupäeval, mis kokkuleppel nimetatud Valitsuste vahel määratakse. Esimene ratifikatsioonide deponeerimine märgitakse ära protokolliga, millele alla kirjutavad nende Riikide esindajad, kes temast osa võtavad, ja Belgia välisminister.

Järgnevad deponeerimised tehakse kirjaliku teadaandega, mis Belgia Valitsusele adresseeritud ja millele juurde lisatud ratifikatsiooni akt.

Õigekstunnistatud ärakiri protokollist esimese ratifikatsioonide deponeerimise kohta, eelmises lõikes nimetatud teadaannetest ja nendega kaasaskäinud ratifikatsiooni aktidest, saadetakse viibimata Belgia Valitsuse poolt ja diplomaatilisel teel nendele Riikidele, kes käesolevale konventsioonile alla kirjutanud või kes temaga liitunud. Eelmises lõikes ettenähtud juhtumistel teeb nimetatud Valitsus ühtlasi teatavaks kuupäeva, millal teadaanne saabunud.

Artikkel 18.

Riigid, kes käesolevale Konventsioonile alla ei kirjutanud, võivad temaga liituda, sellele vaatamata, kas nad Brüsseli Rahvusvahelisel Konverentsil esitatud olid või mitte.

tant lorsque le navire grevé est ressortissant d'un Etat contractant, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Toutefois, le principe formulé dans l'alinéa précédent ne porte pas atteinte au droit des Etats contractants de ne pas appliquer les dispositions de la présente convention en faveur des ressortissants d'un Etat non contractant.

Article 15.

La présente convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

Article 16.

Rien, dans les dispositions qui précèdent, ne porte atteinte à la compétence des tribunaux, à la procédure et aux voies d'exécution organisées par les lois nationales.

Article 17.

A l'expiration du délai de deux ans au plus tard à compter du jour de la signature de la convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur. Les ratifications seront déposées à Bruxelles à la date qui sera fixée de commun accord entre les dits Gouvernements. Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Etats qui y prendront part et par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique.

Les dépôts ultérieurs se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement belge et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent sera immédiatement, par les soins du Gouvernement belge et par la voie diplomatique, remise aux Etats qui ont signé la présente convention ou qui y auront adhéré. Dans les cas visés à l'alinéa précédent, ledit Gouvernement fera connaître, en même temps, la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 18.

Les Etats non signataires pourront adhérer à la présente convention, qu'ils aient été ou non représentés à la Conférence internationale de Bruxelles.

Riik, kes konventsiooniga soovib liituda, teatab sellest kirjalikult Belgia Valitsusele, saates ühtlasi viimasele liitumise akti, mis nimetatud Valitsuse arhiivides hoiule jääb.

Belgia Valitsus annab viibimata kõigile allakirjutanud või liitunud Riikidele õigekstunnistatud ärakirja teadaandest, kui ka liitumise aktist, teatavaks tehes kuupäeva, millal see saabunud.

Artikkel 19.

Kõrged Lepinguosalised võivad allakirjutamise, ratifikatsioonikirjade deponeerimise või liitumise teadaande esitamise silmapilgul teatada, et käesolev Konventsioon ei ole maksev mõne või ühegi autonoomse dominiooni, asumaa, valduse, protektoraadi või meretaguse maa-ala kohta, mis nende suveräniteedile või valitsemisele alluvad. Järelikult võivad nad pärast eraldi ühineda oma ühe või teise autonoomse dominiooni, asumaa, valduse, protektoraadi või meretaguse territooriumi nimel, mis algteadaandest välja olid jäetud. Samuti võivad nad vastavalt neile eeskirjadele käesoleva Konventsiooni üles öelda oma ühe või mitme autonoomse dominiooni, asumaa, valduse, protektoraadi või meretaguse territooriumi nimel, mis nende suveräniteedile või valitsemisele allub.

Artikkel 20.

Nende riikide suhtes, kes esimesest ratifikatsioonide deponeerimisest osa võtavad, astub käesolev Konventsioon jõusse üks aasta peale selle deponeerimise protokolli kuupäeva. Mis puutub riikidesse, kes Konventsiooni hiljem ratifitseerivad või temaga liituvad, kui ka juhtumistel, kui jõusseastumine hiljem sünnib ja artikkel 19. kohaselt, saab ta maksvuse kuus kuud peale artikkel 17. lõige 2. ja artikkel 18. lõige 2. ettenähtud teadaannete saabumist Belgia Valitsusele.

Artikkel 21.

Kui peaks juhtuma, et üks lepinguosalistest Riikidest tahab käesoleva Konventsiooni üles ütelda, sünnib ülesütlemine kirjaliku teadaande kaudu Belgia Valitsusele, kes viibimata õigekstunnistatud ärakirja sellest teadaandest kõigile teistele Riikidele teatavaks teeb, neile ühtlasi teatavaks tehes ülesütlemise akti saabumise kuupäeva.

Ülesütlemine maksab üksnes selle riigi kohta, kes teadaande esitab, ja astub jõusse üks aasta pärast seda, kui teadaanne Belgia Valitsusele saabus.

L'Etat qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge, en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Le Gouvernement belge transmettra immédiatement à tous les Etats signataires ou adhérents copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 19.

Les Hautes Parties Contractantes peuvent, au moment de la signature du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente convention ne s'applique pas soit à certains, soit à aucun des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité. En conséquence, elles peuvent ultérieurement adhérer séparément au nom de l'un ou l'autre de ces Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, ainsi exclus dans leur déclaration originale. Elles peuvent aussi, en se conformant à ces dispositions, dénoncer la présente convention, séparément pour l'un ou plusieurs des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité.

Article 20.

A l'égard des Etats qui auront participé au premier dépôt de ratifications, la présente Convention produira effet un an après la date du procès-verbal de ce dépôt. Quant aux Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi que dans le cas où la mise en vigueur se fera ultérieurement et selon l'article 19, elle produira effet six mois après que les notifications prévues à l'article 17, alinéa 2, et à l'article 18 alinéa 2, auront été reçues par le Gouvernement belge.

Article 21.

S'il arrivait qu'un des Etats contractants voulût dénoncer la présente convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement belge, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation produira ses effets à l'égard de l'Etat seul qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

Artikkel 22.

Igal lepinguosalisel Riigil on õigus üles võtta uue konverentsi kokkukutsumise küsimust, millel ülesandeks oleks paranduste arutamine, mida konventsioonis võidaks teha.

See riik, kes seda õigust kasutab, peab sellest üks aasta ette teistele riikidele teatama, Belgia Valitsuse vahetalitusel, kes enda peale võtaks konverentsi kokkukutsumise.

Allakirjutamise protokoll.

Toimetades Rahvusvahelise Konventsiooni allakirjutamist mõnesuguste eesõigustatud võlgade ja merehüpoteekide kohta käivate määruste ühtlustamiseks, võtsid allakirjutanud volinikud vastu käesoleva protokolli, millel on sama jõud ja sama maksvus, kui oleksid tema eeskirjad paigutatud konventsiooni teksti, mille juurde käesolev protokoll kuulub:

I°. „Lepitakse kokku, et iga Riigi seadusandlusel jääb vabaks:

1°. Määrata teatav kindel järjekord artikkel 2. p. 1. ettenähtud kohustustele, välja minnes riigikassa huvidest.

2°. Anda sadamate, dokkide, tuletornide ja sõiduteede administratsioonidele, kes on vraki või teisi laevasõitu takistavaid asju koristada lasknud, või kes on võlausaldajad sadamamaksude suhtes või kahju suhtes, mis laeva vea läbi sündinud, õiguse mittemaksmise korral laeva, vraki või teisi asju kinni pidada, neid müüa ja endale müügihinnast tasu võtta, eesõigusega teiste võlausaldajate ees.

3°. Korraldada võlausaldajate astmeid ehitustele tehtud vigastuste eest teisiti, kui art. art. 5. ja 6. ette nähtud.

II — „Ei puuduta lepinguosaliste Riikide rahvuslikke seadusi see, mis annab eesõiguse avalikkudele kindlustuseasutustele võlgade suhtes, mis järelduvad laeva meeskonna kindlustusest."

Tehtud Brüsselis, ühes ainsas eksemplaris, 10. aprillil 1926.

Saksa nimel:
(K.) von Keller.
(K.) Goes.
(K.) Richter.
(K.) Werner.

Argentiina Vabariigi nimel:

Belgia nimel:
(K.) Louis Franck.
(K.) Sohr.

Article 22.

Chaque Etat contractant aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées.

Celui des Etats qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier un an à l'avance son intention aux autres Etats, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence.

Protocole de signature.

En procédant à la signature de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte:

I. „Il est entendu que la législation de chaque Etat reste libre:

„1° D'établir parmi les créances visées au 1° de l'article 2 un ordre déterminé inspiré par le souci des intérêts du Trésor;

„2° D'accorder aux administrations des ports, docks, phares et voies navigables, qui ont fait enlever une épave ou d'autres objets gênant la navigation ou qui sont créanciers pour droits de port, ou pour des dommages causés par la faute d'un navire, le droit, en cas de non-paiement, de retenir le navire, les épaves ou autres objets, de les vendre et de s'indemniser sur le prix par préférence à d'autres créanciers, et

„3° De régler le rang des créanciers pour dommages causés aux ouvrages d'art autrement qu'il n'est dit à l'article 5 et à l'article 6."

II. „Il n'est pas porté atteinte aux dispositions des lois nationales des Etats contractants, qui accorderaient un privilège aux établissements publics d'assurance pour les créances résultant de l'assurance du personnel des navires."

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 10 avril 1926.

Pour l'Allemagne:
(S.) von Keller.
(S.) Goes.
(S.) Richter.
(S.) Werner.

Pour la République Argentine:

Pour la Belgique:
(S.) Louis Franck.
(S.) Sohr.

Brasiilia nimel:
(K.) M. de Pimentel Brandao (ad referendum).
Tshiili nimel:
Kuuba Vabariigi nimel:
Taani nimel:
(K.) Kristian Sindballe (ad referendum).
Hispaania nimel:
(K.) L. Benito (ad referendum).
(K.) Juan Gomez Montejo (ad referendum).
(K.) Miguel de Angulo (ad referendum).
Eesti Vabariigi nimel:
(K.) C. R. Pusta.
Ameerika Ühisriikide nimel:
Soome nimel:
Prantsusmaa nimel:
(K.) Degrand.
(K.) Paul de Rousiers.
(K.) Georges Ripert.
Suur-Britannia nimel:
(K.) Leslie Scott (ad referendum).
(K.) Hugh Godley (ad referendum).
Ungari nimel:
(K.) Woracziczky.
Itaalia nimel:
(K.) Berlingieri (ad referendum).
(K.) Carlo Rossetti (ad referendum).
(K.) Torquato Giannini (ad referendum).
Jaapani nimel:
(K.) Adatci (1).
Läti nimel:
Mehhiko nimel:
(K.) Raf. Cabrera (ad referendum).
Norra nimel:
(K.) E. Alten (ad referendum).
Hollandi nimel:
(K.) van Vredenburch (ad referendum).
(K.) Asser (ad referendum).
(K.) van Slooten (ad referendum).
Poola ja Danzigi Vaba linna nimel:
Ainult Poola nimel:
(K.) Szembek (ad referendum).
(K.) J. Namitkiewicz (ad referendum).
Portugali nimel:
Rumeenia nimel:
(K.) Bals (ad referendum).
Serblaste, Kroaatide ja Sloveenlaste Kuningriigi nimel:
(K.) Milorad Straznicky.
(K.) Verona.
Rootsi nimel:
(K.) Algot Bagge (ad referendum).
Urugvai nimel:

(1) Jaapan on kasutanud Konverentsi poolt oma 9. aprilli 1926. a. istangul maadele, mille esindajail võimalik polnud tarvilikke volitusi saada, antud võimalust kirjutada alla konventsioonile kuue kuu kestel.

Pour le Brésil:
(S.) M. de Pimentel Brandao (ad referendum).
Pour le Chili:
Pour la République de Cuba:
Pour le Danemark:
(S.) Kristian Sindballe (ad referendum).
Pour l'Espagne:
(S.) L. Benito (ad referendum).
(S.) Juan Gomez Montejo (ad referendum).
(S.) Miguel de Angulo (ad referendum).
Pour l'Estonie:
(S.) C. R. Pusta.
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Pour la Finlande:
Pour la France:
(S.) Degrand.
(S.) Paul de Rousiers.
(S.) Georges Ripert.
Pour la Grande-Bretagne:
(S.) Leslie Scott (ad referendum).
(S.) Hugh Godley (ad referendum).
Pour la Hongrie:
(S.) Woracziczky.
Pour l'Italie:
(S.) Berlingieri (ad referendum).
(S.) Carlo Rossetti (ad referendum).
(S.) Torquato Giannini (ad referendum).
Pour le Japon:
(S.) Adatci (1).
Pour la Lettonie:
Pour le Mexique:
(S.) Raf. Cabrera (ad. referendum).
Pour la Norvège:
(S.) E. Alten (ad referendum).
Pour les Pays-Bas:
(S.) van Vredenburch (ad referendum).
(S.) Asser (ad referendum).
(S.) Van Slooten (ad referendum).
Pour la Pologne et la Ville Libre de Dantzig
Pour la Pologne seulement:
(S.) Szembek (ad referendum).
(S.) J. Namitkiewicz (ad referendum).
Pour le Portugal:
Pour la Roumanie:
(S.) Bals (ad referendum).
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
(S.) Milorad Straznicky.
(S.) Verona.
Pour la Suède:
(S.) Algot Bagge (ad referendum).
Pour l'Uruguay:

(1) Le Japon a fait usage de la faculté accordée par la Conférence, à sa séance du 9 avril 1926, aux Pays dont les représentants n'avaient pu être munis des pouvoirs nécessaires, de signer dans un délai de six mois.

Vabariigi Valitsuse poolt 18. mail 1928 a. vastu võetud

245. Linnade ja alevite maaga varustamise seaduse elluviimise määrus.

Alus: Linnade ja alevite maaga varustamise seaduse § 17 (R.T. nr. 113 — 1927).

§ 1. Linnade ja alevite maaga varustamise seaduse § 1 tähendatud maade ja päraldiste üleandmise kohta seatakse kokku akt, mis alla kirjutatakse põllutööministeeriumi ja omavalitsuse esindaja poolt.

Omavalitsuse valdamisele läinud maade ja päraldiste kohta jääb põllutööministeeriumil õigus muudatusi ette võtta, mis tingitud nende varanduste tagasiandmisest maaseaduse ja maaseaduse täiendamise ja muutmise seaduste (R.T. nr. 95/96 — 1925 ja R.T. nr. 52 — 1927) põhjal. Viimased eraldatakse riigimaade planeerimise korras.

§ 2. § 1 tähendatud varanduste kasutamise viisi ja tingimused, kuni nende varanduste omanduseks või põlisele tarvitamisele andmiseni seaduse § 7 alusel, määrab siseministeeriumi poolt antud tähtajaks linna- või alevivolikogu ja kinnitab siseministeerium.

Riigimaad ühes päraldistega, mis tarvitada riigiasutustel, jäävad nende kasutada tasuta, kuni nende maade eraldamiseni seaduse § 3 ette nähtud korras.

Aiamajapidamised, põllutööministeeriumi poolt määratud piires, ei kuulu planeerimisele ja jäävad ühes iseseisvate põllumajapidamistega tarvitada alustel, mis vastavalt maksvad riigimaade kohta. Maa-alasid, mis põllumajanduslikkude üksustena tarvitada, määratakse ehituskruntidena väljaandmiseks viimases järjekorras, sellest pidajale vähemalt 1 aasta ette teatades.

§ 3. Omavalitsuse valdamisele läinud maade ja päraldiste kohta esitavad riiklikud asutused ja teised omavalitsused vastavale linnaning aleviomavalitsusele siseministeeriumi poolt määratud tähtajaks ettepanekud ja üksikasjalised andmed maade ja päraldiste kohta, mis neile tarvilik eraldada seaduse § 3 ette nähtud korras.

§ 4. § 3 tähendatud ettepanekud vaatab linna- või alevivolikogu läbi siseministeeriumi poolt määratud tähtajaks.

Maa-alad, mille piiride suhtes linna- või alevivolikogudel riiklikkude asutuste või teiste omavalitsustega ei ole lahkarvamisi, kantakse planeerimiskavasse. Tekivad maa-alade suhtes lahkarvamised, esitatakse küsimus vastava linna- või alevivalitsuse poolt lahendamiseks siseministeeriumile. Ära kuulates poolte seisukohti, otsustab siseminister vaidluse all oleva küsimuse ning maa-ala tähendatakse planeerimiskaval siseministri otsuse kohaselt.

§ 5. Linna või alevi valdamisele antud maade kohta valmistatakse omavalitsuste poolt planeerimiskava siseministeeriumilt määratud tähtajaks.

Planeerimiskavas tähendatakse üksikasjaliselt maa-alad, mis tarvilikud:

1) eraldamiseks: a) riiklikkudele asutustele, ja b) teistele omavalitsustele;

2) linna- või aleviomavalitsusele;

3) üldtarvitamiseks (turgudeks, platsideks, parkideks, tänavateks jne.);

4) üldkasulikkudele seltskondlikkudele organisatsioonidele;

5) ehituskruntideks, ja

6) kaubanduslikkudeks ning tööstuslikkudeks ettevõteteks.

Planeerimiskavale tähendatakse ka korralikult majandatud aiamajapidamised, kuna maa-alad, mis tarvilikud planeerimiskavas ehituskruntideks, märgitakse kavale üksikute kvartaalidena, ära tähendades ühtlasi kruntide omanduseks või põliseks tarvitamiseks andmise järjekorda.

§ 6. Planeerimiskava valmistatakse kolmes eksemplaris, vastavalt ehituseplaanide kohta käivatele juhtnööridele.

§ 7. Linna- või aleviomavalitsuse poolt valmistatud ja teedeministeeriumi poolt kinnitatud planeerimiskava alusel eraldab Vabariigi Valitsus siseministri ettepanekul riiklikkudele asutustele ja teistele omavalitsustele tarvilikud maa-alad.

§ 8. Peale maade eraldamist riiklikkudele asutustele ja teistele omavalitsustele, valmistab linn või alev oma kulul tema omanduseks minevate maade kohta plaanid, vastavalt maamõõtmise ja maakatastri plaanide valmistamise juhtnööridele (R.T. nr. 102 — 1927).

§ 9. Omavalitsuse omanduseks minevad maad kinnistatakse omavalitsuse nimele põllutööministri või tema voliniku poolt alla kirjutatud teadaande põhjal, mille juurde lisatakse vastav leping ühispäraldiste nimekirjadega ja maade plaan, mis põllutööministeeriumi ja omavalitsuse esindajate poolt alla kirjutatud.

§ 10. Maade kuivatamiseks ja tasandamiseks, turgude, platside ja tänavate rajamiseks ning kanalisatsiooni sisseseadmiseks võib omavalitsus põllutööministri loal ehituskruntidena väljaandmisele kuuluvaid maid pantida ja kohustustega kolmandate isikute kasuks koormata.

§ 11. Üksiku ehituskrundi suuruse kui ka müügihinna või põlise tarvitamise aastamaksu kinnitamiseks esitab omavalitsus oma ettepaneku siseministeeriumile, selleks viimase poolt määratud tähtajaks, peale maade kinnistamist omavalitsuse nimele.

Üksikute kvartaalide ehituskruntide suuruse ja müügihinna või põlise tarvitamise aastamaksu määramist teostatakse järkjärgult võimalikult ühe või kahe aasta tarviduse kohaselt.

§ 12. Maade ja päraldiste tarvitamisest ja võõrandamisest saadud summadest arvatakse 25% omavalitsuse eelarve korras kulude katteks, mis tingitud turgude, platside, parkide, tänavate, kanalisatsiooni, veevarustuse, valgustuse sisseseade ehitamisest ja korraldamisest.

Linna või alevi korteriolude parandamiseks määratud summadest moodustatakse erifond; fondisummad hoitakse alal linna- või alevivolikogu poolt määratud rahaasutustes. Möödunud kuul sisse tulnud summad makstakse fondi arvele hiljemalt järgneva kuu 10. päevaks.

Fondisummasid võib vastava linna- või alevivolikogu otsusel tarvitada: 1) omavalitsuse enese ettevõttel püstitatavate elumajade ehitamiseks või omavalitsusele kuuluvate elumajade kapitaalremondiks, ja 2) laenu andmiseks eraisikutele ja organisatsioonidele samaks otstarbeks.

Eelmise aasta jooksul sisse tulnud summadest 40% tasub omavalitsus iga aasta hiljemalt 15. veebruariks Eesti Maapanka asunduskapitali arvele.

§ 13. Omavalitsus on kohustatud maade ja päraldiste tarvitamisest ja võõrandamisest sisse tulevate summade kohta eriarvet sisse seadma, millest aruanded iga 1. märtsiks saadab Eesti Maapangale.

Riigivanem J. Tõnisson.
Põllutööminister Osk. Köster.
Riigisekretär K. Terras.

Vabariigi Valitsuse poolt 16. mail 1928 a. vastu võetud

246. Määrus veotariif nr. 57 muutmise kohta.

Alus: Tariifinõukogu seaduse § 8 (R.T. nr. 106 — 1923).

Vabariigi Valitsuse poolt 3. aprillil 1928 a. vastu võetud tariif nr. 57 (R.T. nr. 32 — 1928) § 1 ilma märkuseta muudetakse järgmiselt:

§ 1. Põlevkivi veo eest vagunsaadetistena maršruutrongidega Kohtla, Küttejõu, 242 km (Sonda) ja Vaivara jaamast Sonda, Rakvere, Tallinna, Ülemiste, Narva, Tartu ja Valga jaama võetakse veomaksu üldise kaubaveotariifi maksumääradest 85%.

Märkus § 1 all jääb muutmata.

Käesolev määrus hakkab maksma 20. maist 1928 a.

Riigivanem J. Tõnisson.
Teedeminister A. Kerem.
Riigisekretär K. Terras.

Narva linnavolikogu poolt 27. märtsil 1928 a. vastu võetud

247. Sundmäärus tervishoidlikkude nõuete ja ruumide sisseseadmise kohta alkoholsete jookidega restoranides ja einelaudades ning õllekauplustes Narva linnas.

Antud linnaseaduse § 108 ning piirituse ja alkoholsete jookide müügi seaduse § 38 põhjal.

§ 1. Käesolev määrus on maksev kõigi nende alkoholsete jookide müügi õigusega restoranide ja einelaudade kohta, mille avamiseks ja pidamiseks on tarvilik linnaomavalitsuse nõusolek, samuti ka õllekaupluste kohta.

Märkus 1. Õllekaupluste all mõistetakse ainult neid, kus müüakse õlut seesjoomiseks või seesjoomiseks ja väljaviimiseks.

Märkus 2. Tähendatud restorane einelaudu ja õllekauplusi nimetatakse allpool lühenduse otstarbel „joogikohtadeks".

§ 2. Joogikohti võib avada ainult maja alumisel või teisel korral. Erandeid sellest võib volikogu lubada erilise otsusega.

Joogikoha ruumid ei tohi otsekoheses sisemises ühenduses olla mingisuguse teise äri- või eluruumiga, sinna hulka arvatud ka joogikohapidaja ja ta teenijate korterid, välja arvatud võõrastemajad, kus need on joogikohapidaja enese pidada.

Märkus. Joogikoha alla uusi ruume võtta ning uusi sissekäike teha võib ainult linnavalitsuse igakordse erilise loaga.

§ 3. Sissekäik joogikohta külastajatele peab olema otsekohe tänavalt, kusjuures sissekäik ei tohi olla ühine joogikoha ja majasolevate elukorterite, asutiste või äride jaoks, välja arvatud võõrastemajad, kui need on joogikohapidaja enese pidada.

§ 4. Igal joogikohal peab olema vähemalt kaks tuba, põrandapinnaga kokku mitte alla 50 ruutmeetri, nendest üks tuba einelaua ja külastajate, aga teised ainult külastajate jaoks.

Need toad peavad olema otsekoheses sisemises ühenduses üksteisega, vähemalt kolm meetrit kõrged, kuivad, küllaldase päevavalgusega ja varustatud tarvilise õhupuhastuse abinõudega.

Laed ja seinad peavad olema värvitud heleda liimi- või õlivärviga. Seinad võivad ka tapetseeritud olla, kuid tapet peab olema korralik, puhas ja mitte katki rebitud. Kui seinad on

tapetseeritud või liimivärviga värvitud, siis peavad nad vähemalt 1,5 meetri kõrguseni kaetud olema puust, linoleumist või muust pestavast materjalist paneeliga. Uksed, aknaraamid ja puust põrandad peavad olema värvitud õlivärviga. Põrandad võivad olla ka parkettkividest, asfaldist või tsemendist, või kaetud linoleumiga. Põrandad peavad olema ilma pragudeta.

Joogikoha juures võivad olla külastajate tarvitamiseks aiad ja lahtised palkonid.

§ 5. Külastajatele määratud ruumides samuti ka einelauaruumis peavad olema korralikud värvitud või poleeritud lauad, toolid, riidevarnad, kraadiklaas ja süljekausid. Peale nende peab olema einelauaruumis korralik puhvetikapp ning lett ja korralikult käiv seinakell. Lauad peavad olema kaetud puhta valge linaga või tehtud kivist, klaasist või muust poleeritud pinnaga materjalist. Süljekausid olgu veega, mida tuleb uuendada vähemalt kord päevas.

Pehme mööbli sisseseadmine on lubatav ainult linnavalitsuse erilisel nõusolekul.

§ 6. Joogikoha ruume on keelatud tarvitada magamiseks ja elamiseks.

§ 7. Joogikoha juures olgu järgmistele nõuetele ja tingimustele vastav köök:

a) Köögil peab põrandapinda olema vähemalt 20 ruutmeetrit.

b) Köök peab koridori või iäbikäidava toaga eraldatud olema joogikoha einelaua- ja külastajateruumest, nii et köögilõhn sinna sisse ei tungiks.

c) Köögi seinad, põrand ja lagi olgu siledad ja pragudeta, kusjuures seinad kuni 1,5 meetri kõrguseni peavad kaetud olema glasuurkividega, või värvitud õlivärviga. Muus osas peavad seinad ja lagi vastama § 4 ette nähtud nõuetele.

d) Köök peab varustatud olema küllaldase valgusega, õhupuhastuse, aurukõrvaldamise ja mustavee (solgi) äralaske sisseseadetega ning jooksva veega, käepesemisabinõudega (veekraaniga).

e) Pliit peab olema glasuurkividest või metallist, ilma pragudeta.

f) Köögi sissesead, nagu lauad, toolid, pingid, kapid ja riiulid, olgu heledaks värvitud õlivärviga, välja arvatud lauaplated, mis peavad olema värvimata.

g) Keedu- ja sööginõud peavad olema korralikud, seestpoolt võõbatud ja tervishoiuliselt lubatud materjalist. Samuti peavad olema tervishoiuliselt lubatud materjalist ka kõik muud köögis tarvitatavad nõud, nagu panged, toobrid, toobid jne.

h) Söögijätiste ja solgi hoidmine köögis ja sööginõude pesemise ruumis, kus see olemas, on keelatud.

i) Kööki ei tohi tarvitada magamisruumiks teenijatele ega teistele kõrvalistele isikutele ja seal ei tohi hoida magamis- ega seljaskantavaid riideid ega mingit muud kraami peale köögi tarviliku sisseseade ja tarvete.

Märkus. Õllekauplused, mis avatud ilma soojate söökide müügi õiguseta, peavad olema ilma köögita.

§ 8. Joogikohas peab olema igal ajal tarviline tagavara toiduaineid, et võimaldada külastajatele soojade ning külmade söökide ja suupistete valmistamist ning andmist. Toiduained peavad täiesti kõlvulised, rikkumata, puhtad, värsked, hästi valmistatud ja maitsvad olema. Peale selle peab joogikohast saada olema alkoholita joogid, nagu tee, kohv, limonaad jne.

Toiduainete tagavarade hoidmiseks peab olema korralik õhuvahetuse sisseseadega ja kõigile tervishoiunõuetele vastav eriruum, mis ei tohi olla otsekoheses ühenduses külastajateruumidega.

Märkus. Käesolevas paragrahvis ette nähtud nõue soojade söökide valmistamise ja andmise suhtes ei ole maksev soojade söökide müügi õiguseta õllekaupluste kohta.

§ 9. Joogikohal peab olema tarvilisel määral laua- ning sööginõusid ja pesu, mida alati täielises puhtuses ning korras peab hoitama. Katkiste ja tuntavalt kriimustatud nõude tarvituselevõtmine külastajate jaoks ei ole lubatud.

§ 10. Joogikoha juures peavad olema korralikud väljakäigukohad eraldi meestele ja naistele ja meestele pissuaar, missuguseid võib sulgeda seestpoolt, kusjuures sissekäik neisse peab olema sisemistest soojadest ruumidest, kuid mitte läbi köögi ega ruumi, kus hoitakse toiduaineid. Igas väljakäigukohas peab olema käepesemisnõu puhta jooksva veega (veekraaniga), seebi ja puhtate käterätikutega ja küllaldasel hulgal puhast valget paberit. Väljakäigukohad ei tohi mingit haisu anda.

Väljakäigukohtade ja pissuaari ruumi seinad, lagi, põrand, aknad, uksed ja muu sissesead peavad vastama § 4 tähendatud teiste ruumide kohta maksvatele nõuetele, kuid põrand olgu materjalist, millesse ei imbu niiskust.

§ 11. Kõik joogikoha ruumid (toad, köök, väljakäigukohad, sissekäigud, trepid, tagatrepid j. t.) hoitagu alati puhtad ning korras ja olgu lahtioleku ajal hästi valgustatud. Samuti peab alati puhtad ja korras hoitama kõik ruumide sisseseaded, nagu mööbel ja muud.

Kärbseid, prussakaid, lutikaid ja muid putukaid ei tohi joogikoha ruumides leiduda.

Suve ajal olgu toiduained kaitstud klaas- või marlikattega.

Soojus tubades peab olema mitte alla 15° C järgi. Sissekäik väljastpoolt joogikohta peab hästi valgustatud olema videviku kättejõudmise ajast kuni joogikoha sulgemiseni.

§ 12. Võõrastemajade juures olevates restoranide ruumides ja seltside einelaudades peavad külastajad viibima ilma üliriieteta.

§ 13. Joogikohapidajad on kohustatud joogikoha ruumides ära hoidma korratusi ja rahurikkumisi ja selle järele valvama, et nende ruumides joobnud isikuid ei viibiks, kes teiste joogikoha külastajate rahu rikuks.

§ 14. Joogikohas tegutsevad isikud ja teenijad peavad vähemalt 20 aastat vanad olema ning alati puhtalt ja korralikult riietatud. On keelatud pidada teenijaid, kes põevad sugu-, nakkushaigust või nahahaigust. Joogikohapidajad on kohustatud kõik nende asutustes tegutsevad isikud enne teenistusse võtmist haiguste suhtes arsti poolt läbi vaadata laskma.

§ 15. Igast joogikohas ette tulnud nakkushaiguse juhtumisest peab joogikohapidaja viibimata teatama linnaarstile ja haigeksjäänud isiku kuni tervekssaamiseni kõrvaldama ametist.

§ 16. Linnavalitsuse tervishoiuosakonna arstidel on õigus joogikohapidajate ja -teenijate järelevaatust nakkushaiguste suhtes igal ajal ette võtta.

Ka on linnavalitsuse tervishoiuosakonna ja politsei ametnikud õigustatud igal ajal joogikohtade ruume ja joogikohapidaja ning -teenijate kortereid, kui need asuvad joogikohaga ühes majas või ühe hoovi peal, üle vaatama.

Märkus. Joogikohas tegutsevad isikud peavad end iga 4 kuu järele arsti poolt laskma läbi vaadata. Läbivaatus on maksuta linna haigemajas või linnaarsti juures.

§ 17. Kauplemise aja ja korra kohta alkoholsete jookide müügikohtades on maksev erisundmäärus.

§ 18. Joogikohapidajad on kohustatud joogikoha einelauaruumis nähtavale kohale üles panema: käesoleva sundmääruse ja joogikohas müüdavate söökide ning jookide hinnakirja.

§ 19. Käesoleva määruse rikkumises süüdlased langevad karistuse alla vastavates seadustes ette nähtud korras.

§ 20. Kui 1928 a. töötavate joogikohtade ruumide ehitus ei vasta käesoleva määruse nõuetele, siis on linnavalitsusel õigus tarbekorral nende kordaseadmiseks tähtaega anda, kuid mitte kauemaks kui 1. jaanuarini 1930 a.

§ 21. Käesolev sundmäärus astub jõusse kaks nädalat pärast avaldamist Riigi Teatajas; samast ajast kaotavad oma maksvuse kõik endised linnavolikogu määrused sel alal.

Linnapea Joh. Hermann.
Sekretär Fr. Verberg.

---

248. Pärnu maakoolivalitsuse teadaanne viieaastalise sundusliku algkooli teostamise üle Pärnumaal.

R.T. nr. 107 — 1924 a. avaldatud Vabariigi Valitsuse 20. augusti 1924 a. „Avalikkude algkoolide seaduse elluviimise määruse muutmise ning täiendamise määruse“ II osa (märkus „Avalikkude algkoolide seaduse elluviimise määruse“ § 8 juurde) alusel ja korras otsustas Pärnu maavolikogu 14. aprillil 1928 a. (prt. nr. 1 p. XII) panna maksma Pärnumaal alates 20. maist 1928 a. viieaastaline sunduslik algkool, laiendades sellega koolikohustust alla 16-aastaste laste peale, kes lõpetanud ei ole algkooli V klassi kursust.

See otsus on astunud seadusejõusse.

Pärnus, 14. mail 1928 a. Nr. 3818.
Maakoolivalitsuse juhataja A. Ehrmann.
Koolivalitsuse sekretär A. Tohv.

---

249. Viljandi maavalitsuse hariduseosakonna teadaanne sundusliku koolikohustuse laiendamise kohta Viljandimaa alevis ja valdades.

Avalikkude algkoolide seaduse elluviimise määruse muutmise ning täiendamise määruse (R.T. nr. 107 — 1924) II osa põhjal on alevi- ja vallavolikogude otsustel, mis hariduseministeeriumi poolt kinnitatud, sunduslik koolikohustus laiendatud allnimetatud alevi ja valdade piirides järgmiselt:

1. Suure-Jaani alevis alevivolikogu otsusel 8. septembrist 1924 a. V õppeaasta peale, alates 1924/1925 kooliaastast, ja VI õppeaasta peale, alates 1925/1926 kooliaastast.

2. Kõo vallas vallavolikogu otsusel 27. oktoobrist 1927 a. V ja VI õppeaasta peale, alates 1928/1929 kooliaastast.

3. Pärsti vallas vallavolikogu otsusel 6. veebruarist 1928 a. V õppeaasta peale, alates 1928/1929 kooliaastast.

4. Riidaja vallas vallavolikogu otsusel 29. märtsist 1928 a. V ja VI õppeaasta peale, alates 1928/1929 kooliaastast.

5. Vastemõisa vallas vallavolikogu otsusel 29. märtsist 1928 a. V õppeaasta peale, alates 1928/1929 kooliaastast.

Viljandis, 5. mail 1928 a. Nr. 118.
Hariduseosakonna juhataja
Viljandi maavalitsuse esimees H. Lauri.
Asjaajaja M. Kärt.

Hind 10 senti. Riigi trükikoja trükk.